LXIII 6 Maart 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

LITTLE LEAGUE a cuminsa



HELP SUPPORT YOUR
Little League

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Hopi hende lo puntra nan mes pakico, "Observador" ta dedicando asina tanto atencion na e organizacion y e campeonato di Little League, cu a cuminza Diadomingo mainta.

Y no ta awor so, pero durante e lunanan venidero "Observador" lo keda dedica atencion na Little League

Pakico ?

Pa motibo di su importancia pa e hubentud di Aruba y automaticamente pa Aruba mes.

Durante e ultimo añanan un grupo di hende a logra converti Little League den e organizacion deportivo mas perfecto di Aruba. Y pa e hecho aki tin solamente tres palabras "Honor al merito", y especialmente si considera cu e directivonan di Little League ta haci nan trabao silenciosamente, sin busca ningun honor personal of algo por estilo.

Riba terreno di hubentud Aruba ta un pais cu falta hopi ainda E hubentud di Aruba indudablemente falta mas disciplina, locual ta un factor importantisimo den formacion di e caracter di un mucha, es decir di un futuro ciudadano of, cu otro palabra, di un di e futuro pilarnan di e comunidad arubano.

Tambe e hubentud di Aruba falta mas ocasion, caminda nan por pasa y usa nan tempo liber na un manera sano.

Di parti di diferente instancianan a cuminza worde dedicá hop atencion na e problemanan aki y dia pa dia nos ta mira con mas y mas actividad ta worde desarollá riba e terreno aki. Nos corda por ehemplo A. M. G., Trupialen, Jeugdcentrum Piedra Plat, e trabao di Kinder en Zedenpolitie etc.

Nos ta contento cu e organizacionnan deportivo tambe a dedica tanto atencion na hubentud y especialmente e muchanan mas joven, esunnan di cual bo por influencia ainda e formacion di nan caracter den bon direccion.

Y asina a worde fundá, no mucho tempo pasá, Oranjestad Little League.

Ta di aprecia con comercio inmediatamente a coopera na un manera asina generoso y cu institucionnan manera Freternan, Lions Club, Rotary Club, American Legion, tambe a duna nan colaboracion.

Tur esaki ta cosnan cu ta inspira entusiasmo, y entusiasmo ta un factor indispensable pa Little League bira un exito den tur sentido.

Ta remarkable pa mira cuanto disciplina ta existi caba den Little League y ta trata aki di un disciplina sincero — deportivo.

Ta remarkable tambe pa mira cuanto camaraderia y con poco egoismo ta existi den Little League.

Awor ta asunto pa e dirigentenan di Little League traha di tal forma cu e puntonan aki, cualnan ta e base pa formacion di un bon caracter, bira caracteristiconan permanente den cada mucha, cu ta participa den Little League.

Y aki ta bini inmediatamente e importancia di e managernan den Little League. Nan no mester ta solamente personanan, cu ta bon na altura di baseball, pero tambe personanan cu e suficiente responsabilidad pa realiza lo grandi di nan trabao, y personanan, cu ta mantene e noble principionan di deporte cu honor.

Asina mundo ta bai

E CONFLICTO PESQUERO ENTRE BRASIL Y FRANCIA

Durante e ultimo simannan a surgi un conflicto straño tocante e piscamento di langosta den loque Brasil ta considera su awanan territorial y loque Francia ta considera como awanan internacional.

E conflicto aki a alcanza dimensionnan asina grandi cu tanto Brasil como Francia a envia vapornan di gera pa defende nan respectivo derechonan. Debi na e celebracion di Carnaval na Brasil e conflicto a perde durante algun dia algo di su caracter serio, pero awor Brasil ta cla atrobe pa continua.

Tocante e asunto di awanan territorial tabatin hopi conflicto despues di Segundo Gera Mundial. Nos ta corda por ehemplo e diferencia di opinion entre Dinamarca y Inglaterra pa menciona solamente un di nan.

Esun actual entre Brasil y Francia a worde denominá como e "gera di langosta" door di prensa internacional y e ta trata tocante e explotacion di recursonan maritimo cerca di e costanan di Brasil.

Durante hopi aña caba e especialistanan den derecho internacional ta tratando pa haya un solucion pa e problema di awanan territorial, pero te ainda no a haya un solucion satisfactorio, locual pa un gran parti ta debi tambe na e intransigencia di hopi pais.

Na aña 1882 Inglaterra, un di e potencianan pesquero grandi di mundo, a firma un convenio cu Hulanda, Belgica, Alemania, Francia y Dinamarca, segun cual convenio e awanan territorial di e paisnan aki a keda confini te tres milla for di nan costa y generalmente e tres millanan aki a worde considerá como e limite tradicional door di hopi pais.

Sinembargo, no tur pais a considera e limite aki satisfactorio y en vista di e multiple divergencianan, Naciones Unidas diferente biaha mester a convoca reunionnan internacional pa trata na soluciona e asunto.



Aki nos ta mira e ministro brasileño di marina, Almirante Pedro Suzano (d e n centro) anunciando na Rio de Janeiro cu bapornan di gera cu worde enviá door di Francia lo worde rechazá.

E reunion internacional mas importante a worde celebrá na aña 1958 na Geneve, na cual reunion a asisti nada menos cu 86 pais.

Na aña 1960 tabatin otro reunion similar na Geneve, cual tabata trata riba e derechonan riba lama, y e biaha aki a asisti 88 pais.

Estados Unidos y Canada a lanza un proposicion durante e reunion aki, cual casi a alcanza e cantidad necesario di votos pa worde aceptá, pero na ultima ora el a worde rechazá.

Segun e proposicion di Estados Unidos y Canada, e awanan territorial di tur pais mester a worde prolongá te seis milla y ademas adiciona seis milla mas, cualnan lo no tabata awa territorial den sentido estricto, pero den e seis millanan adicional aki e paisnan en cuestion lo tabatin derecho exclusivo pa pisca. Ademas tabata inclui den e proposicion e clausula, cu lo a worde fihá un plazo di diez aña pa e "derecho historico" drenta na vigor. Cu e "derecho historico" aki ta worde fihá e derecho, cu ta worde pretendi door di algun pais, cualnan tabata pisca caba den e seis millanan adicional di otro paisnan, y por lo tanto kier a continua cu e piscamento aki.

E proposicion aki tabata falta solamente un voto pa alcanza e mayoria necesario.

Desde e fracaso di e reunion na Geneve, diferente pais a extende nan awanan territorial te 12 milla y e paisnan aki a haci esey completamente riba nan mes y sin consulta cu otro paisnan.

Nos a menciona aki riba caba e conflicto cu a surgi entre Inglaterra y Islandia (Dinamarca), den cual conflicto tabatin actuacion di e marina di ambos pais y hasta tabatin tiramento, pero sin ningun consecuencia. E conflicto entre e dos paisnan aki a worde solucioná pacificamente rond di e mesa di conferencia.

Awor tin e conflicto entre Brasil y Francia. Brasil ta considera cu Francia no tin derecho di pisca langosta denter di un limite di 12 milla for di e costa brasileño, siendo cu Francia tin un opinion completamente contrario.

E gobierno di Brasil ta exigi e retiro inmediato di e botonan frances, cu ta piscando langosta denter di e limite di 12 milla y ta dispuesto pa haci uso di su forzanan armá pa logra esaki, y awor e gobierno di Francia a manda vapornan di gera pa protege e piscadornan frances.

E prome ministro di Brasil, Her-

mes Lima, a declara cu e ta dispuesto pa negocia cu Francia, pero cu mientrastanto e botonan frances mester worde retirá for di e awanan "territorial" di Brasil El a agrega cu Francia a complica e asunto, enviando vapornan di gera.

En encargado di e marina brasileña a duna orden na vapornan di gera di Brasil pa intercepta cualquier vapor di gera frances, cu penetra den e "awanan territorial" di Brasil.

Brasil tin miedo cu e piscadornan frances extermina e langostanan cerca di e costanan brasileño y nan ta calcula cu si esey socede, Brasil lo keda sin langosta propio durante un termino di 5 aña.

Fuera di tur esey tin un otro punto, cu ta straño tambe, pero cu Brasil ta insisti riba dje.

E territorio di un pais ta continua bao di awa tambe y nan ta yamé e "plataforma submarino" di un pais.

Awor Brasil ta bisa cu su plataforma submarino ta continua te 35 milla for di e costa di Brasil y cu tur loque ta pegá of ta cana riba e plataforma ey, ta pertenece automaticamente na Brasil. Solamente loque ta landa den e awanan, riba e plataforma submarino, ta internacional, basta cu no ta den awanan territorial.

Kier meen cu si e langostanan ta camina riba e plataforma submarino di Brasil, nan ta pertenece na Brasil y cu si e langostanan ta landa den e awanan riba e plataforma submarino, nan ta internacional y por lo tanto por worde piscá door di otro paisnan tambe.

Y e caso ta actualmente, cu Brasil ta bisa cu langosta ta camina, mientras cu Francia ta bisa cu langosta ta landa.

Kier meen cu no ta solamente especialistanan den derecho internacional lo ta envolvi den e conflicto aki, pero tambe biologonan, locual indudablemente lo complica e asunto mas ainda.

E cuestion aki a causa hopi movecion den e Departamentonan brasileño di defensa, especialmente ora a cuminsa core e noticia cu Francia lo envia vapornan di gera pa protege su piscadornan..

Inmediatamente e noticia a bira cu tabatin un portavion, un fregata y un otro vapor di gera frances den vecindario di Brasil.

E ministro brasileño di marina, almirante Pedro Suzana, kende nos ta mira riba e grafica di pagina 2 ya a baci diferente declaracion.

Pero te awor aki e operacionnan a keda limitá te e captura di seis barco pesquero frances y te ainda a worde señalá solamente un fregata frances den e vecindario ey.

■

E POBER MULTIMILLONARIO RHADAMES TRUJILLO

"E pober multimillonario Rhadames Trujillo". Asina e periodista frances Robert Buchard ta entitula ironicamente un entrevista, publicá den e diario venezolano El Universal, cu e tabatin cu Rhadames Trujillo, yiu di 20 aña di e difunto ex-dictador dominicano, Rafael Leonidas Trujillo.

Den su articulo Robert Buchard ta bisa cu el a logra localiza Rhadames den un apartamento na Paris, caminda e tabata rondoná di un fila di body-guard, consistiendo di abogados, conscheronan huridico y financiero, kendenan mester asisthé pa preserva e "tesoro" di su tata difunto.

E actitud aki ta necesario, pasobra aparentemente tin diferente grupo cu tin intencion di apropia nan mes di e "tesoro".

Rhadames Trujillo tabata un "playboy", kende su presencia tabata worde notá frecuentemente den e centronan mundial di diversion. Pero esey tabata tempo su tata tabata na bida ainda y tabata percura pa tur cos.

Pero awor cu e tata no t'ey mas, e aspecto di "play-boy" a desaparece completamente y Rhadames Trujillo mas bien ta duna un impresion di preocupacion y trusteza. Ademas e ta actua como si fuera e kier causa compasion cerca e hendenan cu trata cun'é.

Pa gracia nos ta reproduci aki su propio palabranan literalmente

"Nan kier comete chantaje contra mi.". Rhadames ta pausa un rato, ta pasa man den su cabei, ta mira e periodista tristemente y ta continua cu acento melancolico :

"Primeramente lo mi kier a papia tocante mi tata. Bo por imagina bo cu pa un yiu ta duro pa lesa e calificativonan cu e diarionan frances ta duna mi tata. E tabatin un gran poder, pero e tabata bon.

Dia el a asumi poder, e pais tabata na rand di un bancarrota. Su simpatia pa Francia tabata inmenso. Mi ruman muher Angelica a nace den e hospital di Neuilly y mi tata ta derá den e cementerio Père-Lachaise. (E ceroenterio mas famoso di Paris-Red.)

Y awor?

Awor nan ta trata di comete chantaje contra mi, pero lo mi no laga nan hacié y lo mi bringa bek".

Esaki tabata e palabranan di Rhadames.

Inmediatamente e periodista ta puntré · "Kende ta e chantajista"?

Rhadames kier bai contesta, pero mes ora un di e abogadonan ta interveni y ta bisa cu ta mehor pa no menciona nomber.

E ora Rhadames ta sigui conta cu ta trata di un stranhero mal agradecido sin ningun cent, cu a haya e nacionalidad dominicano cerca su tata.

E ta trata awor aki pa ranca mas tanto fondo posibel. E "chantajista" a logra saca 900 mil dollar caba y awor e ta reclama un millon y mei mas. Esey ta e prijs pa e keda keto.

Segun Rhadames, e homber aki ta na altura di tur e asuntonan di famia Trujillo.

Ademas e tabata encargá cu e "tesoro".

Rhadames a conta tambe con nan a logra saca e "tesoro" for di Republica Dominicana, despues cu Trujillo Sr. a muri.

Despues e periodista ta puntr'é :

"Bo ta hopi rico"?

"Si. Mi tin hopi terreno, inmuebles y placa na tur parti di mundo".

"Cuanto mas o menos bo fortuna ta?"

"Mi no sabi".

"Bo tin hopi placa y bo tin 20 aña, pero kico bo ta haci correntemente?

"Mi tin e mes pasion cu mi tata; esta, cabai. Mi tin hopi sanger puro na Normandia. Un di nan lo corre pronto den e hipodromo di Cagnes. Pero mi no ta recomenda bo pa pusta riba dje. E ta den mal condicion, mescos cu su propietario!"

(Y nos ta kere tambe — Red.)





E dos graficanan aki riba ta representa dos vista, despues cu un temblor a sacudi e ciudad Barca na Libia. Na man robes nos ta mira e restonan di e ciudad Barca y na man drechi nos ta mira un di e habitantenan cu a sobrevivi e desastre y ta camna cu algun di su propiedadnan, cu a resta.

TEMBLOR NA LIBIA

Pa di dos biaha den algun aña un fuerte terremoto a sacudi e territorio norteño di Africa.

Algun aña pasá un temblor a causa centenares di morto na Agadir, Marroco, y ademas a elimina e pueblo aki completamente for di mapa.

Suman pasá ta un ciudad chiquito di Libia a bira victima di un temblor di terra, ocasionando tambe centenares di morto y mas cu mil herido. E ciudad a worde destrui completamente.

E pueblo cu a worde afectá yama Barca, e tin mas o menos tres mil habitante y ta keda cerca di e ciudad Benghazzi.

Durante segunda gera mundial Barca tabata un fortaleza italiano y varios biaha escenario di combatenan entre e forzanan aliado y e forzanan nazista-facista.

No obstante cu e distancia entre Benghazzi un di e ciudadnan grandi di Libia, y Barca ta solamente 60 kilometer toch Bengbazzi no a worde afectá en absoluto door di e temblor.

Despues di catastrofenan similar ta practicamente imposibel pa duna cifranan exacto tocante e cantidad di morto y heridos, pero e calculacionnan di United Press tabata mas o menos 500 morto y mil herido.

Inmediatamente despues cu e temblor a worde registrá, e Inglesnan, cu tin un comando militar na Benghazzi, a manda tropanan pa Barca pa yuda cu e trabao di rescate. Poco rato despues a sigui equiponan medico y sanitano, pasobra den momentonan asina tur sorto di enfermedad contagioso por origina, y tabatin un colaboracion perfecto entre e Inglesnan y e autoridadnan local di Barca

Ora e Inglesnan a yega a resulta cu no a resta casi nada di e pueblo, manera por mira claramente riba e graficanan aki riba.

Tambe e Mericanonan a acudi pa asisti. Estados Unidos tin un base militar aero den e afueranan di Tripoli, e capital di Libia, situá na un distancia di mas o menos 440 kilometer, y utilizando avionnan tipo Wheelus nan a laga cai gruponan di paracaidista riba Barca y ademas nan a transporta un hospital completo pa Benghazzi, for di unda e hospital aki lo worde hibá pa via terrestre na e centro di e desastre.

For di Cyprus Inglaterra a envia tambe dokter y verpleegster, kendenan lo presta ayuda na unda ta necesario.

Ta dificil pa obtene noticianan directamente for di Barca, pasobra e instalacionnan telegrafico y di radio a worde destrui door di e sismo.

E temblor a tuma lugar asina di repente, cu e habitantenan di Barca, aldeano mayoria parti, no tabatin oportunidad di bandona e ciudad y busca refugio den e territorionan mas cercano di e Mediterraneo den e sector noord di Libia, of den e lannonan di e desierto den sur di e pais.

E cuater temblornan mas fuerte y cu a causa mas daño durante ultimo temponan a worde registrá na Agadir, na Chile, na Persia y awor na Libia.



"Soft Look"
di Pierre Cardin

MODA DI PRIMAVERA

Poco cos ta entusiasma e muhernan asina hopi manera e moda nobo. Cuater biaha pa aña, segun e cuater estacionnan, tur muher di mundo, rico y pober, bunita y menos bunita, ta den ansia pa mira ta kico ta e creacionnan di e modistanan di fama mundial, kendenan ta dicidi con e moda nobo lo ta.

Cuater biaha pa aña e atencion femenino di henter mundo ta concentra riba Paris, Londen, New York, Florencia y Madrid, e centronan mundial di moda.

Pero e atencion mas grandi ta toca Paris, e ciudad mas creativo pa e sexo femenino.

Ta na Paris e modelonan mas impresionante ta worde creá, ta na Paris e joyanan mas extraordinario ta worde montá y ta na Paris e perfumenan di mas agradabel ta worde mezclá.

Casnan manera Christian Dior, Yves Saint-Laurent, Pierre Cardin etc., ta trata fervientemente pa no decepciona ningun hende, especialmente nan clientenan regular, cu ta e artistanan di cine, e herederanan di millones, e personanan real of di nobleza, en breve, tur e muhernan cu tin suficiente categoria social y financiero pa permiti nan un di e costoso modelonan cu ta worde creá den e Casnan di Moda cu nos a menciona aki riba.

Pero tambe e damanan cu no por permiti nan mes un di e modelonan costoso, ta biba den ansia, aunque pa nan ta solamente un ilusion, pero un ilusion agradabel y cu ta halaga nan vanidad.

Cada modelo cu ta cla, ta worde wardá den e secreto mas grandi, como si fuera un secreto militar atomico di cualquier pais, pasobra e competencia ta grandi.

Aki riba nos ta mira tres ehemplar di e modelonan nobo di Paris pa e primavera aki.

E prome ta carga e nomber "soft-look" y ta di Pierre Cardin, trahá di catuna fini color blanco y geel y cu plooi na e zoomnan. E parti patras ta trahá den forma di un capa y e sombré tambe ta yama atencion.



Modelo Juvenil
di Christian Dior



Bistir di anochi
di Yves St. Laurent

E di dos ta trahá di un paña yen di cuadro chiquito blanco y bèrdè, dunando un impresion di hubentud. Bao di e chaqueta habri ta aparece un blusa di seda chines color bèrdè scur, cual color ta concorda cu e botonnan riba e saya y e chaqueta.

E modelo aki ta di Christian Dior.

E di tres ta algo pa bisti anochi di Yves St. Laurent. E parti ariba ta consisti di un cantidad di kraalchi, lentejuela y perla shinishi y preto, mientras cu e resto ta simplemente un fondo di organdi shinishi scur, y riba dje listanan tambe di organdi di color corá, blanco y shinishi clá.

Tur e tres modelonan aki ta masha elegante, y indudablemente lo cai na smaak di tur e damanan di bon gusto.

Naturalmente cu cada un tin nan ora, pasobra no tin nada mas malos, cu un dama bisti cu un bistir di anochi den dia of vice-versa.

Noticianan local

DA COSTA GOMEZ Y JONCKHEER LO ENCABEZA E DOS PARTIDONAN GRANDI DI CORSOW

Cuater partido politico lo participa den e eleccionnan pa Eilandsraad na Corsow, cualnan ta tuma lugar dia 31 di Mei venidero.

E cuater partidonan aki ta: Nationale Volks Partij, Democratische Partij, Konstructieve Volks Partij y Radicale Partij.

E cuater partidonan aki lo worde encabezá respectivamente door di Efraïn Jonkheer, Dr. Da Costa Gomez, J. Martina y Dr. Frank de Castro.

E unico cambio, cu a worde registra en comparacion cu e eleccionnan di aña pasá pa Staten, ta cu e partido UnPoCo di Rosario no ta participa y cu Drs. Leito no ta encabeza e lista di K.V.P. mas.

Poco tempo pasá Drs. Leito, kende ta hefe di e Departamento di Finanzas di Territorio Insular di Corsow, a presenta su retiro como president y miembro di K.V.P.

Prome cu esey Drs. Leito tabata number 1 riba e lista di K.V.P. y den esey e ta worde reemplazá awor door di J. Martina, kende ta actualmente Diputado di Enseñanza.

En bista di e mal resultado durante e eleccion pa Staten aña pasá Un PoCo a dicidi pa no participa den e eleccionnan e biaha aki.

Si e desarollo di e situacion politico na Corsow continua manera aña pasá, ta casi sigur cu N.V.P. lo alcanza un mayoria absoluto den Eilandsraad pa e cuater añanan venidero, aunque un eleccion semper ta algo cu no por worde adiviná cu exactitud di antemano.

Despues di e eleccionnan pa Eilandsraad na Corsow cuater aña pasá, e combinacion D.P. — K.V.P. a haya un mayoria di un asiento. E mayoria aki a bai perdi, ora cu Rosario a bandona e coalicion Democrat y a ingresa den e filanan di N.V.P.—C.O.P.

Poco despues a tuma lugar un otro cambio, cual a bolbe duna D.P—K.V.P. e mayoria. Esey tabata ora cu e miembro di Eilandsraad Cathalina a bai di N.V.P. pa D.P.

E cambionan radical aki a yega asina leuw cu La Reina a pone e "conocido" Rijksmaatregel drenta na vigor.

Sinembargo e situacion a normaliza, y actualmente e Bestuurscollege di Corsow ta consisti di cuater representante di D.P—K.V.P., cual coalicion a worde reforzá despues, ora cu e miembro di N.V.P. den Eilandsraad Cijntje a rebeldea y a cambia di asiento.

E mes Cijntje aki a origina un escandalo, cu tabata desconoci den Eilandsraad te na e momento ey, lanzando un glas contra su ex-copartidario Voges.

Si N.V.P. logra un mayoria absoluto durante e proximo eleccionnan, nos lo haya e caso straño na Corsow, cu e Gobierno Central ta den man di un partido y cu e Gobierno Insular di Corsow ta den man di otro partido. Esey por origina un situacion sumamente dificil pa Corsow y unico solucion lo ta e ora ey pa forma un Gobierno Central y un Gobierno Insular riba base amplio, locual generalmente ta worde considerá como e mehor sistema gubernamental pa henter Antillas Hulandes teniendo cuenta cu e situacion precario cu Antillas ta pasando na e momento aki.

♦

PLANNAN DI ORANJEVERENIGING

E directiva di Oranjevereniging a anuncia diferente plan pa e celebracion di aña di La Reina riba dia 30 di April.

E punto culminante lo ta e vuurwerk anochi banda di e oficina di D.O.W.

Naturalmente lo tin diferente encuentronan deportivo y algo nobo den esaki lo ta boxeo amateur.

Padvindernan lo tene un marcha den Oranjestad y na e schoolnan lo tin e weganan popular dia 30 di April y dia 1 di Mei.

E aña aki Oranje Vereniging a haya un subvencion financiero di 13 mil florin cerca Gobierno Insular.

CON TA POSIBEL ?

•

Recientemente a habri su portanan den Nassaustraat e negoshi, cual ta carga e nomber "21".

E negoshi aki a cuminza cu un barratillo maugural cu a pone un gran parti di Aruba riba pia y durante e prome dianan tabata casi imposibel pa drenta den e edificio y diferente biaha e gerencia a hayé obligá di cera e portanan.

Ta masha bunita cu e negoshi aki a establece na Aruba y ta mash bunita cu nan ta bende na prijsnan sumamente rebahá, pero tin un punto cu nos no ta comprende y cu nos kier hala atencion riba dje.

Durante e ultimo añanan ta tratando pa duna e calla principal di Oranjestad, esta, Nassaustraat, un mehor aspecto posibel. E negoshinan den e caya ey ta percura pa tanto e interior como e exterior di nan almacen ta mas presentable posibel y e mehoranza aki ta continuando.

Awor ta bini un negoshi, ta haya permiso pa habri su portanan y cu un interior cu no ta pas den Nassaustraat, y especialmente den e "parti turistico" di Oranjestad.

No ta husto cu e otro comerciantenan ta haci hopi esfuerzo pa drecha nan lugar y awor un of mas comerciante ta haya permiso pa habri un "kioco cu ta" den Nassaustraat.

Nos ta spera cu e instancianan en cuestion, aunque ta poco laat, toch lo tuma e medidanan adecuado den e asunto aki y cu nan lo exigi di "21", sea drecha e lugar of sea cera e portanan.

Den cierto departamentonan y den cierto casonan nos autoridadnan ta mucho suave y lo peor ta cu e hendenan nativo di Aruba nunca ta experimenta e suavidad aki. Al contrario!

Especialmente awor, cu ta worde trahá asina hopi pa embellece Oranjestad, mester ta masha estricto den loque ta establece den Nassaustraat, e caya principal, y loque ta worde construi den Nassaustraat.

Finalmente nos ta spera cu pronto e plan pa converti Nassaustraat den un promenada, lo worde concretizá.



Esaki ta un grafica cu a worde sacá ora cu e sorteo pa e Concurso di Amstel a tuma lugar na oficina di notario Mr. W. Heufke siman pasa. Di ribez pa drechi nos ta mira Mr. W. Heufke, notario, Sr. Janchi Arends, director di Publicidad Exito y kende a organiza e concurso aki, Srta. Hendrika Marin, empleada na e oficina di notario y Sra. Lydia van Romondt secretaria na e oficina aki.

GANADORNAN DI CONCURSO "AMSTEL"

Siman pasá a worde efectuá den e oficina di e notario suplente, Mr. W. Heufke, e sorteo di e concurso di cerbez Amstel.

E siguiente personanan a bira feliz ganador di e 50 premionan:

1 J. M. Wild
Refrigerador C. E.
2 Otilio Kootes
Televisor C. E.
3 Annie de Cuba
Bromfiets N.S.U.
4 Otto Davelaar Jr.
Wasmachine Ringerwasher
5 Hyacintha Henriquez
Stoof Tappan
6 M. L'Herminez
Bar modelo Social
7 Richard Crijt
Bicicleta "Philips"
8 Petronilia Franken
Radio Transistor
9 Pa's Rumshop
Jeep pa mucha
10 Wilfrido Yarzagaray
Barbecue-grill
11 Tani Tromp
1 Caha Amstel Gold
12 Anita Velazquez
1 Caha Amstel Gold
13 Ruben Garcia
1 Caha Amstel Gold
14 International Seamen's Club
1 Caha Amstel Gold
15 Alcides Harms
1 Caha Amstel Gold
16 Mylene Henriquez
1 Caha Amstel
17 Rochus Figaroa
1 Caha Amstel
18 Tito Flanegin
1 Caha Amstel
19 Carlos Albertus
1 Caha Amstel
20 Johanna Britten
1 Caha Amstel
21 Juan Croes
1 Caha Amstel Stout
22 Juan Eric Boekhoudt
1 Caha Amstel Stout
23 L. Angela
1 Caha Amstel Stout
24 Irwin Helder
1 Caha Amstel Stout
25 Marcolina Koolman
1 Caha Amstel Stout
26 Julian Winterdaal
1 Caha di Amstel Malta
27 Adelaida Ridderstaat
1 Caha di Amstel Malta
28 Kantine Savaneta Kamp
1 Caha di Amstel Malta
29 A. Bahher
1 Caha di Amstel Malta
30 Mildred Wolter
1 Caha di Amstel Malta
31 Medardo Vrolijk
1/6 Pck Amstel Gold
32 Jose M. Dania
1/6 Pck Amstel Gold
33 Rosalia Dirksz
1/6 Pck Amstel Gold
34 Adelaida Bislip
1/6 Pck Amstel Gold
35 W. A. Illes
1/6 Pck Amstel Gold
36 Brigitte Sanchez
1/6 Pck Amstel
37 A. Nagtegaal
1/6 Pck Amstel
38 Luci Werleman
1/6 Pck Amstel
39 Romie Croeze
1/6 Pck Amstel
40 Maria Figaroa
1/6 Pck Amstel
41 F. H. Werleman
1/6 Pck Amstel Stout
42 Manuel de Sousa
1/6 Pck Amstel Stout
43 Sila Kleans
1/6 Pck Amstel Stout
44 Maria Tromp
1/6 Pck Amstel Stout
45 Jose de Sousa
1/6 Pck Amstel Stout
46 Martin Semeleer
1/6 Pck Amstel Malta
47 Hilario Orman
1/6 Pck Amstel Malta
48 M. Statius
1/6 Pck Amstel Malta
49 Beatrice Brete
1/6 Pck Amstel Malta
50 Leopolda Ras
1/6 Pck Amstel Malta

E premio pa mas ticket entregá a worde ganá door di Pa's Rum Shop di John G. Emanstraat 82, kende a entregá nada menos cu 410 ticket.

■

9 ANIVERSARIO "SENSACION MUSICAL"

Dia prome di April venidero e popular conhunto "Sensacion Musical" lo cumpli nuebe aña di existencia.

En vista di e puesto cu "Sensacion Musical" ta ocupa den e comunidad Arubano, nos a conversa durante algun instante cu e actual manager di

e conhunto, y brevemente nos a repasa e historia di Sensacion Musical desde su fundacion.

Edwin a conta nos cu e idea pa funda e conhunto a bini di Janchi Arends y Harry Lake. E tempo ey Harry Lake tabata toca den "Sonora", pero el a sali y a ofrece na Edwin Zichem, kende tambe tabata componente di Sonora, pa ingresa den e conhunto nobo.

Janchi Arends a logra haya firma Mano S. Arends N.V. pa sponsor e conhunto nobo di nuebe persona y e nomber a bira "Estrellas Lucky Strike".

Esey tabata na aña 1954. Durante dos aña e nomber a keda Estrellas Lucky Strike, pero na aña 1956 Eddy Laclé di e firma A. M. Laclé, e tempo agente di Rey de Copas, a bira e sponsor nobo y automaticamente tambe e nomber di e conhunto a worde modificá den "Estrellas Rey de Copas".

E nomber "Sensacion Musical" a bini na aña 1958 y tabata un idea di e trompetista Oscar Steba, kende tabata tambe e arreglista musical.

Te cu aña 1959 Harry Lake tabata e director tecnico-musical, pero door cu el a bai Estados Unidos e puesto aki a bin cai den man di Oscar Steba.

For di cuminzamento Rafael Hodge tabata e pianista. Sinembargo, na aña 1956 el a bai studia na Merca y el a worde reemplazá durante un aña door di un pianista peruano y despues te aña pasá door di Bennett, te cu el a termina su estudio na Merca y a bin ocupa su puesto bek.

Manera nos a bisa caba, actualmente Edwin Zichem ta manager di "Sensacion Musical" y e ta esaki for di aña 1956.

E highlight durante e existencia di "Sensacion Musical" indudablemente ta e viahenan cu a worde haci pa Corsow, Bonaire y Surinam. Especialmente e gira pa Surinam na aña 1960 tabata un exito y te ainda e conhunto ta haya carta for di Surinam pa nan bai bek.

Aña pasá tempo di Carnaval nan a recibi un invitacion pa toca na Caracas, pero e invitacion aki no por a worde aceptá pa motibo di previo compromisonan.

Otro aña lo worde celebrá e segundo lustro o sea e decimo aniversario y esey lo worde haci na un manera cu ta digno di e conhunto musical mas popular di Aruba. Entre otro lo tin un gran fiesta bailable completamente gratis, pero tocante e otro puntonan di celebracion nos no por a haya suficiente informacion ainda.

Tambe ta worde tratá awor aki pa forma un fanclub di "Sensacion Musical" y e iniciativa pa esaki a sali di Ralph Richardson, kende a acerca e conhunto caba y nos ta kere cu lo no tarda mucho prome cu e Fan Club aki bira un realidad.

ERNST MOHAMMED A BIRA GRIFFIER

E dianan aki a worde publicá cu Ernst Mohammed entrante dia prome di Januari 1963 a worde nombrá como griffier na Aruba.

Probablemente ta desconoci pa hopi hende ta kico e nombramento aki ta encera y p'esey nos lo duna un splicacion chiquito tocante e puesto di griffier.

Tin dos sorto di griffier, esta griffier di Corte di Justicia y Griffier di Gerecht in Eerste Aanleg.

E trabao di griffier ta pa administra e departamento judicial, loque tin como consecuencia cu un griffier ta administrador di e departamento judicial.

Corte di Justicia na Corsow tin un griffier, kende ta worde asisti door di dos griffier suplente, un na Corsow y un na Aruba.

Awor ta asina cu e griffier suplente di Corte di Justicia estacioná na Aruba, ta a la vez griffier di e Departamento Judicial den prome instancia (gerecht in eerste aanleg).

E puesto aki tabata worde ocupá na Aruba door di e difunto Mr. Jan Eleonora. Durante dos aña Ernst Mohammed a reemplazá Mr. Jan Eleonora y awor cu Mr. Eleonora a fallece a bira necesario pa nombra un persona definitivamente. E persona aki a bira Ernst Mohammed, kende pues ta griffier suplente di Corte di Justicia estacioná na Aruba y ta griffier di Departamento Judicial den prome instancia.

E puesto cu Mohammed tabata ocupa anteriormente a worde concedé na Piet Susebeek, kende tabata haci e trabao aki caba durante algun tempo.

Asina nos ta spera di a splica e asunto aki un poco na nos lectornan.

Awor, kende ta Ernst Mohammed?

Pa duna un idea di esaki nos ta laga sigui aki bao brevemente e bida di e persona aki.

Ernst Mohammed a nace dia 20 di Januari di aña 1925 na Surinam, caminda el a bai Mulo na Prins Hendrikschool. Na fin di aña 1943 el a bin Corsow pa continua su estudio na A.M.S., pero pa motibo di circunstancianan personal e no por a sigui y drenta servicio cerca C.P.I.M., caminda el a keda te dia prome di April di aña 1955.

Durante su temporada cerca C.P.I.M. el a cursa e carrera di praktizijn na e school di derecho na Corsow y a presta servicio militar durante un aña. Dia 29 di Mei di aña 1953 el a gradua como praktizijn.

Di dia prome di April 1955 te dia 15 di Juli 1957 el a traha como abogado na e oficina di Mr. Van der Meer, siendo cu despues di esey el a drenta servicio di Gobierno na e Departamento di Justicia na Corsow.

Ni un aña a transcuri cu Ernst Mohammed a worde transfen pa Aruba na Griffier.

Siete luna despues ya el a haya un nombramento como griffier suplente temporal na e Departamento Judicial den prome instancia.

Dia prome di April 1961 el a haya un promocion y a bira griffier suplente na e Departamento Judicial den prome instancia.

Y entrante 1 di Januari di e aña aki el a haya su ultimo promocion, esta e promocion cu nos a menciona aki riba y locual a pone den e puesto, cu e difunto Mr. Eleonora tabatin.

Ernst Mohammed a contrae matrimonio cu Srta. D. Lim Apo, cual matrimonio a worde bendicioná cu un yiu na aña 1960, exactamente riba dia di Pascu di Nacemento.

Finalmente "Observador" kier felicita Ernst Mohammed cu e nombramiento aki, cual ta un prueba di e aprecio cu ta existi pa su labor, y nos ta desea Ernst Mohammed hopi mas exito den su carrera.

RELIGION

PROMESANAN



(p. van Lankveld)

Carmen, un mucha di ocho aña, tabata hopi malo atrobe. Ya ta di tres vez caba cu e pober ta bai hospital pa mira cu e por recobra su salud. Pero tur e trabao cu nan ta pasa cu Carmen y tur e gastonan cu su mayornan ta haci p'e ta parce envano.

Dokternan no por comprende te ainda ta ki falta'é, asina e mama ta respondé cada biaha cu un bende puntré pa e yiu. For di chiquito caba e mama a ripara cu Carmen tabata sinti malo — nunca e tabata come y hunga manera su otro rumannan. Y awor cu el a bai school, ta atras e ta bai dia pa dia. Despues di un poco tempo, e tabata asina debil cu dokter a dicidi di mand'é hospital atrobe pa nan rista su sanger.

Mama Petra, como hende bon religioso, ademas di tur loke e tabata haci pa su yiu, tur anochi tabata na rudia pa pidi bendicion di cielo riba su yiu.

Na momento cu nos ta contando, mama Petra a caba di haci un promesa na La Birgen. Cu un corazon ardiente di amor pa su criatura chiquito e mama a caba di prominti La Birgen, cu si Carmen bira bon atrobe lo e bai Alto Vista nuebe Diasabra tras di otro cu Carmen pa gradici La Birgen pa su intercesion........

Cada hende por pensa riba esaki loke e kier, pero sigur sigur e mama ta di bon intencion y mi ta spera cu pa intercesion di La Birgen Dios lo duna Carmen su salud atrobe.

Pero algun remarke riba e asunto aki ta na lugar si. Francamente bisá, ami no ta gusta tal promesanan pa motibo cu mamanan den e asuntonan aki casi semper ta exagera.

Den nan desespero de vez en cuando nan ta prominti cosnan cu despues nan no por cumpli cu nan, cu consecuencia cu nan ta haya remordemento di consenshi.

Por chemplo den e caso aki, el a prominti di bai Alto Vista hunto cu su yiu 9 Diasabra tras di otro. Teoreticamente e cos no ta imposibel — pero practicamente esaki ta nifica cu e dia cy ta perdi pa su famia.... E mama tin seis yiu chiquito mas, di cual esun mayor tin 13 aña. Unda nan ta keda tur e Diasabranan? Laba y strika paña pa e muchanan por bai misa Diadomingo — ta kende ta hacié, pasobra un criar e no tin? Ora su casá ta yega foi trabao, ta kende ta percura pa cuminda ta clá? Dokter lo permiti Carmen pa baci un peregrinacion pa Alto Vista, cu por causa e mucha masha hopi? Cuanto gastonan pa esaki, pasobra e señora no tin disposicion di un auto........ ta kende ta paga taxi, pasobra bus no ta bai asina leuw? Por ta cu nos ta mira e cos mucho complicá, pero e pregunta ta na su lugar: si un tal promesa por ta agradable na Dios y La Birgen, si pa e motibo ey tur e Diasabranan cas ta keda ariba bao, muchanan no por bai Misa Diadomingo pasobra nan paña no ta cla — y un esposo tabiá pasobra e ta keda cu e chiquitonan y cuminda ta improvisá.

Loke nos kier bisa cla, ta cu un hende promer cu e ta prominti e mester pensa bon si e por cumpli cu e promesa, y si e cumplimento di loke el a prominti no ta nifica cu e ta bai a costo di e otro debernan cu e tin como mama di cas y esposa........

Un otro chemplo pa splica bon cla kico mi kier meen: ta pasa diferente vez, cu un hende ta yega cerca pastoor pa bin pidi un Misa pa tal of tal dia, no ta importé cu ya e dia ey ta ocupa caba — ya cu otro bende a pidi promer cu né.

Ta parcé e dia ey e señora kier e Misa y ningun otro dia mas. Despues di algun papiamento pastoor ta bin haya sabi, cu ta un promesa e señora a haci pa larga reza un Misa pa tal dia, y cu awor e ta sintié obligá pa cumpli cu loque el a prominti....

Atrobe e señora aki ta lubida di tene cuenta cu derecho di otro hende, pasobra den pidimento di Misa, regla ta: esun cu ta bini promer ta bebe awa limpi, cu otro palabra bisá: si e fecha riba cual e señora kier larga reza su Misa ta ocupa caba y si e doño di e Misa aki no ta dispuesto pa posponé e fecha, anto e unico cos cu e señora por haci ta: di ser satisfecho cu un otro dia, y ni Dios ni santonan lo ta malcontento cuné. Reconocé y respeta derechonan di otro ta un mandamento cu sigur sigur ta reconoci den cielo tambe.

Asina nos mester bisa: prominti un Misa y prominti un Misa pa tal of tal fecha ta dos dferente cos........ mehor bo busca e fecha hunto cu bo pastoor cu ta regla e cuenta di Misa den bo parochia.

Casi mes un cos nos mester bisa di e mayornan cu ta prominti na un of otro santo cu nan yiu lo ricibi dia di fiesta di e santo mes. Den e asunto aki atrobe nan ta lubida cu e mucha lo ser prepará hunto cu otro muchanan di parochia y e mayornan no ta tene cuenta cu esaki ni cu pastoor ni cu otro parochianonan. Ta nan capricho mester manda....... tal promesanan no por ta agradabel na Dios ni na santonan.

Papiando riba promesanan nos por conclui lo siguiente: pensa bon promer cu bo ta prominti — no exagera — no neglisha debernan di bo estado pa motibo di un promesa — no mishi cu derechonan di otro — haci e promesa riba bo mes cuenta y no riba bo yiu — y sigur sigur den un conflicto entre un promesa y amor pa prohimo, ta amor pa prohimo tin preferencia.



ANIVERSARIO DONNY DE VEER

Diavierne awor ta celebra su aniversario Donald de Veer, mehor conoci como "Donny", kende ta un di e directornan di G. de Veer & Sons.

Di parti di "Observador" ta bai un cordial saludo di congratulacion pa e caballero aki y tambe pa su señora y yiu.

•

PABIEN PA CARLA ARENDS

Dialuna ta sigui e cumpleaños di Sra. Carla Arends, esposa di Renald Arends.

"Observador" ta haci e ocasion aki propicio pa envia un cordial felicitacion y pa desea Carla un bida largo y venturoso den compania di su esposo y yiunan.

•

UN AÑA MAS PA ROSALINDA CROES

Dia 8 di Maart atrobe lo tin fiesta grandi na Santa Cruz, ora cu Sra. Rosalinda Croes, popularmente Linda, lo cumpli un aña mas di bida.

No obstante su edad avanzá, ainda e ta jong. Hopi hende ta recorda con na aña 1961 e y Jonchi Croes, su esposo, a celebra nan boda di oro, y nos no ta duda ningun momento so cu tambe lo bini e celebracion di e boda di diamanta y e boda di platina. Mientrastanto, Linda, masha pabien di "Observador".

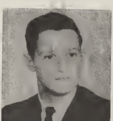
•

ALFONSO MIREP DI FIESTA

Un di e personanan destacá di nos comunidad, cu tur aña obligadamente ta cumpli un aña mas di bida, pero nunca ta bira bieuw, ta Alfonso Mirep di La Venezolana.

Fuera di ta un fiel lector di "Observador", e ta ademas un di e pilarnan di Aruba Lions Club, di Sociedad Bolivariana y di e Centro Unido Venezolano.

Wel, Diarazon awor, dia 13 di Maart, e ta haci aña y gustosamente "Observador" ta felicita Alfonso Mirep cordialmente y ta deseele hopi aña mas di bida.



Benjamin *Pick*

BENJAMIN PICK TOCANTE ARUBA

For di Sr. Leibisch Pick, propietario di La Moderna y La Moda aki na Aruba, nos a ricibi e informacion cu su yiu Benjamin, kende ta studiando na Estados Unidos, recientemente a pronuncia un discurso pa un Lions Club na New York.

Benjamin Pick di 17 aña di edad ta studiando na e Cheshire Academy, caminda durante un aña e ta worde prepará pa College.

Casualmente riba un anochi a worde presentá slides di Aruba durante un sesion di Lions Club y el a worde invitá pa duna splicacion di e slides. E splicacion aki a worde extende te cu el a bira un conferencia completo tocante Aruba, incluyendo tanto e trabao di Lions na Aruba como tambe e situacion economico di nos isla, segun nos a lesa den un corant mericano.

Otro aña Benjamin Pick lo ingresa den un universidad na Estados Unidos.

•

OTRO ANIVERSARIO

Un cariñoso saludo di felicitacion ta bai pa Sra. Polvliet, esposa di Adriaan Polvliet, kende Diavierne awor, 8 di Maart, ta recorda su fecha natal. Sra. Polvliet, hopi aña mas di felicidad y prosperidad.

F. C. DONOVAN PRESIDENT DI ROTARY

Durante e reunion di Dialuna anochi den Trocadero, F. C. Donovan a worde elegi como e president nobo di e club.

Sr. Frank Clark Donovan ta vice-president di Lago.

E toma di posesion di e directiva nobo lo ta durante luna di Juli.

Un cordial felicitacion ta bai pa Sr. Donovan cu e eleccion aki.

•

IR. F. LOOMAN DIRECTOR DI ELMAR N.V.

Entrante dia prome di Maart a worde nombrá como director di Elmar N.V. na Aruba, Ir. F. Looman, kende tabata ocupa e puesto aki caba durante e vacantie di Ir.F. Boot.

Entrante e mes un fecha Ir. F. Boot a worde nombrá director di O.G. E.M. na Corsow.

"Observador" ta desea Ir. F. Looman hopi exito den su puesto nobo.

•

ANIVERSARIO IGMA HART

Otro siman ta celebra su aniversario Srta. Igma Hart, yiu muher di e conocido Sr. Nechi Hart y actualmente empleada na Aruba Caribbean Hotel.

Na e grato ocasion aki "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion pa Srta. Igma Hart y nos mehor deseonan pa hopi aña mas di bida.

•

DIRECTIVA ORANJE VERENIGING

Durante un reunion na Trocadero a worde elegi e directiva nobo di Oranje Vereniging. E siguiente personanan a keda elegi.

Dokter J. R. Arends, president: Bonny Croes, vice-president: Jos van der Schoot, secretario: C. M. Bastiaanse, tesorero.

E comisanonan ta: Frère Anselmus, J. Berkhout, Marco Henriquez, John Merryweather, Emilio Kock, J. M. Arends, Roy van Putten y Bibiano Lopez.



BINGO

•

E Bingo Comercial akı ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde planá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e ta bla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbeman 10—35—60—85.

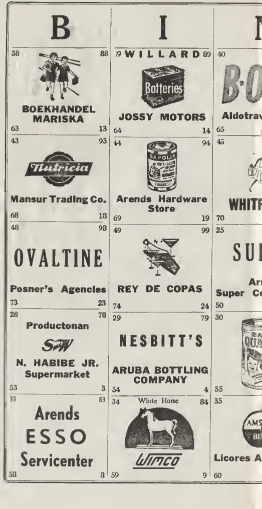
E Bingo akı ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-



N	G	O
90 … A·C … elbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91 Mirep Store Ltd. 66 16	42 92 **ZODIAC** N.V. KAN 67 17
95 … ELD'S 20	46 **STANLEY** 96 Tools Aruba Hardware C.V. 71 21	47 97 **FLORSHEIM SHOES** La Moderna 72 22
75 ER ba rporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** Botica Aruba 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes El Movimiento Continuo 52 2
80 … 5	31 81 **VAUXHALL** Aruba Motors Co. 56 6	32 82 **NORDMENDE** Texas Furniture Store 57 7
85 … uba N.V. 10	36 86 Kodak NEME'S 61 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur sunan e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diarazon siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

♦

GANADORNAN BINGO
Februari 27, 1963

78 — 1o Premio — S. & W.
L. A. C. Laclé, P. O. Box 4

•

01 — 2o Premio — Helena Rubinstein
Anthony Rosenstand, Venezuelastr. 1

•

53 — 3o Premio — Jan Jacobs, Post Office — Oranjestad.

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3 ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



Horizontal

14 Otro nomber pa Inglaterra
16 Keiro na spañó
17 Sin compania
18 Instrumento musical
20 Afirmacion
23 Sumamento
26 Nomber di mucha muher
29 Emperador romano
30 Expresion di comprobacion
31 Epoca
32 Organizacion di Odontologos Colombianos (abrev.)
34 Pan American Airways
36 Nomber di e propietario di conocido rumshop na Oranjestad
37 Dios di solo na Egypto
38 Piedra preciosa
41 Luitenant (abrev.)
42 Un cierto cantidad
43 Cu no ta mará
44 Persona real
46 Titulo di nobleza
48 Nomber di un cantante di Sensacion Musical
50 Move rapidamente
51 Ami ...... Abo
53 Pronombre personal
54 Nomber di mucha muher
56 Exclamacion di sorpresa
57 Capital di Turquia europeo sin e prome letter
60 Artistas Europeos di Radio (abr.)
61 Nomber masculino
62 Ministro di relaciones exteriores di Cuba
63 Nomber masculino
65 Nota musical
66 Loque tur hende ta di nan mayornan
67 Golpi
69 Pronombre personal

Vertical

1 Sorto di culebra aki na Aruba
2 Popularizacion di Albert
3 Brigitte Bardot
4 Peliger, riesgo
5 Tres vocal mescos
6 San Nicolas (abrev.)
8 In Persona (abrev.)
9 Combustible
10 Pais asiatico di antiguedad
11 Nota musical
12 Sonido cu un burico ta haci
13 Titulo di un wals di Rufo Wever
15 Mancaron
18 Laga nos bai
19 Gana di bebe
21 Otro palabra pa columna
22 Contrario di internacional
24 Hiba un morto santana
25 Rabia fuerte
27 Nederlandse Handel Maatschappij
28 Conocido apellido riba Antillas
32 Capital di Noruega
33 Parti di un prison
34 Expresion cu ta worde usá den dominó
35 Nomber di mucha homber
38 Otro nomber pa Irlanda
39 Cilindro
40 Cu tin di haber cu aire
42 Uni cu cabuya
45 Territorio rondoná door di awa
46 Embarcacion
47 Apunte
48 Gira
49 Compania electrico na Hulanda
50 Aparato pa carga awa den dje
52 Nota musical
53 Mescos cu 3 vertical
55 Mas halto
57 Sorto di bebida mezcla
58 Contrario na bon
59 Paña diki
62 Corriente di awa
64 Herment di carpinté
66 Jehova (Abrev.)
67 Expresion pa causa silencio
68 Partido politico na Venezuela
70 Pronombre posesivo.

* * *

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o 3 Crts. cigaria Camel

2o 2 Crts. cigaria Camel

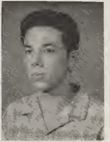
3o 1 Crts. cigaria Camel

(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta : Horizontal 1 — Horizontal 7 — Horizontal 21 — Horizontal 71.

CRUCIGRAMA No. 5 ....

Nomber : .... Adres : ....



Mario Croes Jr.

CAMPAÑA PA MARIO CROES JR. A CUMINZA

E siman aki a cuminza e campaña pa recauda fondos pa posibilita e participacion di e joven Mario Croes Jr. na e campeonato mundial di ping pong, cual ta tuma lugar entre 4 y 15 di April na Praga, Checoeslovaquia.

Cerca Pedro Figaroa nos a haya e siguiente informacionnan en conección cu e campeonato mundial.

Pedro Figaroa ta actualmente presidént di Aruba Table Tennis Association y tambe miembro di directiva di Aruba Sport Unie.

E la bisa nos cu A.T.T.A. a inscribi Maria Croes Jr. telegraficamente, y cu a bini contesta for di Praga cu e inscripcion aki a worde aceptá.

Inmediatamente directiva di A.T.T.A. a haci un peticion cerca polis pa pasa den comercio cu intekenlijst y di e manera ey recauda e fondonan, necesario of un parti di e fondonan, pero te ainda no a bini contesta di polis.

E gastonan total a worde calculá na cuater mil florin y den e suma ey ta inclui viaha y estadia di Mario Croes Jr. y un delegado, kende probablemente lo ta Pedro Figaroa mes.

Como cu no tin mucho tempo mas prome cu e campeonato mundial cuminsa y ainda no tin contesta di polis tocante e intekenlijst, Pedro Figaroa a cuminsa e siman aki acercando algun comerciante y ya a ricibi contribucionnan di Elmar N.V., Victoria Bottling Company y Tienda Habibe, mientras cu otro casnan comercial a haci promesa.

Directiva di Aruba Table Tennis Association ta tratando pa acerca mas hopi comerciante posibel prome cu Diabiernes proximo, pasobra riba e dia ey tin un reunion di Aruba Sport Unie y intencion ta pa si e suma cu a worde recaudá no ta suficiente, pa e ora ey solicita un contribucion di parti di Aruba Sport Unie.

Ainda no ta conocí ki dia Mario Croes Jr. y un eventual lo sali di Aruba. Pedro Figaroa a informa nos cu esaki ta depende di un carta cu directiva di A.T.T.A. ta sperando for di Hulanda. A manda un carta pa Hulanda, caminda A.T.T.A. ta pidi si Mario Croes por viaha pa Praga hunto cu e equipo di Hulanda y si e contesta ta afirmativo, e fecha di viaha lo worde acordá na analogia cu esun di Hulanda.

Den caso cu e suma, cu A.T.T.A. haya no ta suficiente pa tanto Mario Croes Jr. y un delegado bai, Mario Croes lo viaha toch, pero so.

Den e caso ey nos ta recomenda pa pidi e actual president di Aruba Sport Unie, Tico Kuiperi, pa compaña e joven campeon antillano, pasobra si nos no ta equivocá, Tico Kuiperi tin pasashi gratis di K.L.M.

Mientrastanto nos kier expresa nos satifaccion cu tur posibel ta worde haci pa Mario Croes participa na e campeonato mundial na Praga, pasobra, manera nos a skirbi den un Editonal algun siman pasá, esaki no ta un experiencia valioso pa Mario Croes mes, pero tambe pa e deporte di ping pong na Aruba.

Nos ta spera tambe cu e personanan ,cu worde acercá pa contribui, lo coopera plenamente segun nan alcance y cu dia cu Mario Croes bai Praga, nos por bisa orgullosamente cu ta Aruba a manda Mario Croes.

FIRMANAN COMERCIAL CU A CONTRIBUI

Aki bao nos ta laga sigui e nombernan di e firmanan comercial cu a contribui den e campaña pa Mario Croes Jr. bai Praga.

Te Diamars atardi tabata Elmar N.V., Tienda Habibe, Eman Trading Co. y Victoria Bottling Co.



CAMPEONATO DI LITTLE LEAGUE A CUMINSA

Diadomingo mainta a worde inagurá den Wilhelmina Stadion na Oranjestad e campeonato 1963 di Little League.

Hopi mucha a concurri pa presencia e acto inaugural, cual a tuma lugar cu e acostumbrado entusiasmo.

A worde pronuncia discursonan door di Maria Diaz, reina di deporte, Tico Kuiperi, president di Aruba Sport Unie y Morris Serphos, president di Oranjestad Little League.

Maestro di ceremonia tabata Freddy Tjie A Loi.

E desfile di costumber a worde encabezá door di Maria Diaz, Tico Kuiperi y Morris Serphos, sigui pa e 12 equipo participante y nan madrina.

Dos hungador a hiza e bandera y e bungador mas jong a presta hurmento na nomber di tur. Esaki tabata Rolando Maduro di 9 aña y integrante di e equipo Rotary.

Despues di e tres discursonan cu nos a menciona aki riba e prome wega a worde hungá entre e dos novatonan Aruba Caribbean Hotel y American Legion. Ganador tabata Aruba Caribbean Hotel cu score di 7—6. E partido aki no tabata valido pa e campeonato.

E weganan di campeonato mes ta cuminza Diadomingo awor y lo enfrenta otro na Oranjestad Pepsi Cola contra U.S. Keds, na Noord Nutricia contra Oso Grape y na Santa Cruz Aruba Caribbean Hotel contra Wrigley's P.K.

E campeonato lo worde hungá den tres rond.

E siguiente teamnan ta participa den e campeonato . Aruba Caribbean Hotel, American Legion, Aruba Lions, Rotary, Libby's, Nutricia, Wrigley's P.K., Cocomalt, Oso Grape, Pepsi Cola, Supercleaning, U.S. Keds, Viana..

Pa mas noticias tocante Little League nos ta referi nos lectornan na e Editonal di e siman aki.



GRAFICA STRAÑO

Nos lectornan indudablemente lo puntra nan mes kico e grafica aki riba ta representa.

En berdad e ta straño, pero ora bo mira bon bo ta ripara cu ta un hombér bao di douche.

Y e hombér ey no ta nada menos cu e sensacional Willy McCovey, primera base di San Francisco Giants.

Actualmente e ta participando den e training primaveral di su club.

■

GRANDES LIGAS

Mickey Mantle, e hungador mas valioso di Liga Aroericana aña pasá, y centerfielder di New York Yankees, a firma su contract cu e Mulonan di Manhattan pa nada menos cu 100 mil dollar. E aña aki Mickey Mantle y Willy Mays lo gana 100 mil dollar den Grandes Ligas. Ambos ta centerfielder di e equiponan cu a actua aña pasá den Serie Mundial.

■

Ron Hamey di New York Yankees a declara cu su equipo lo gana e gallardete di Liga Americana facilmente e aña aki. Segun su declaracionnan, e team di Yankees ta mas fuerte cu durante e añanan anterior y e ta referi especialmente na e outfielder Tommy Tresh, e infielder Joe Pepitone y e pitcher Marshall Bridges, tur tres novato, pero tur tres a duna resultado durante e ultimo temporada tambe. Ademas ta bini acerca, cu Yankees a adquen e fuerte pitcher Stan Williams for di Los Angeles Dodgers, kende cu regularidad tabata gana 14 wega of mas.

■

Di otro banda Al Lopez, manager di Medias Blancas di Chicago, ta declara cu Yankees por worde bati e aña aki

Nos nunca lo pronostica un derrota di Yankees na e manera evidente di Al Lopez, pero e posibilidad naturalmente semper ta existi. Y si yega asina leuw, nos ta considera Minnesota Twins como e candidatonan mas probable pa conquista e titulo maximo den Liga Americana.

■

Alvin Dark, manager di Gigantes di San Francisco, ta bopi optimista tocante su team, pero semper cu reserva. E ta bisa cu Gigantes a mehora hopi, pero cu Dodgers, Cincinnati y San Luis tambe a mehora hopi E ta sperando hopi di e rumannan Alou y e ta calcula cu Felipe Alou lo consagra su mes definitivamente den e alineacion di Gigantes, hunto cu Willy Mays, Orlando Cepeda etc.

■

FUTBOL INTERNACIONAL

A worde formá un comité, cu mester selecciona un oncena mundial pa enfrenta e equipo nacional di Inglaterra dia 23 di October proximo.

Manera nos a anuncia caba den e columnanan aki tabatin intencion di laga Inglaterra hunga contra e resto di mundo na Londen, y awor a worde dicidi definitivamente cu e partido aki lo tuma lugar.

E Asociacion Internacional di Futbol a designa e irlandes Harry Cavan, pa bira president di e mencionado comite.

E otro miembronan di e comite ta un brasileño, un Jugoslavo, y un mexicano.

Aparentemente a worde dicidi caba cu en todo caso lo worde seleccioná e brasileñonan Pele y Garrincha, e spaño Francisco Gento, e irlandes Blanchflower y e galés Cliff Jones.

♦

E rueda final di e campeonato mundial di futbol, cual lo tuma lugar na aña 1966 na Inglaterra, lo worde efectuá entre dia 12 y dia 30 di Juli.

Diferente ciudad ingles a worde escogi caba, caminda lo worde hungá e weganan. E final ta tuma lugar den Wembley Stadium na Londen, cual stadion ta worde modernizá completamente pa e ocasion aki.

♦

Sorpresa grandi tabatin Diadomingo na Italia durante e jornada di e campeonato. E dos punteronan Internazionale y Juventus a perde nan partido respectivo. Sinembargo, ambos ta keda na cabez, aunque Bologna a yega hopi cerca y e diferencia awor no ta mas cu dos punto. Ta practicamente sigur cu Palermo lo termina den e ultimo puesto.

♦

Na Francia Sedan tin e mehor papelnan pa conquista e titulo campeonil e aña aki. Actualmente nan ta ocupa e segundo puesto cu un punto diferencia cu Monaco, pero nan tin dos wega menos hungá. Na di tres y cuater lugar ta sigui Bordeaux y Lyon.

♦

Diadomingo awor lo worde inaugurá na La Paz, Bolivia, e campeonato suramericano di futbol cu e partido entre Bolivia y Ecuador. E campeonato aki lo worde hungá den dos ciudad boliviano, esta La Paz y Cochabamba. Na La Paz ta worde hungá Diahuebs y Diadomingo y na Cochabamba ta worde hungá riba Diarazon y Diasabra

E siguiente paisnan ta participa: Bolivia, Ecuador, Peru, Colombia, Brasil, Argentina y Paraguay.

■

BELGICA A DERROTA HULANDA

Diadomingo merdia e oncena nacional di Belgica a derrota esun di Hulanda cu score di 1 pa 0 na Rotterdam.

E cancha di e stadion di Feyenoord na Rotterdam tabata hopi pisá, loque a causa Hulanda mas daño cu Belgica.

Hungando lentamente e Hulandesnan no a haya ningun oportunidad cerca e fuerte defensa belga y un gol anotá den e prome mitar tabata suficiente pa sigura e victoria.

E SELECCION ANTILLANO DI FUTBOL

Talvez ta un palabra mucho pisá pa bisa, pero nos tin e impresion cu e seleccion antillano di futbol ta birando "mucho" wega durante e ultimo añanan.

Loque mester ta e meta glonoso pa cada futbolista antillano, den nos opinion, no ta nada otro cu un ocasion pa viaha pa exterior y pasa un bon tempo.

Y esaki nos ta ripårando no solamente cerca e hungadoman, pero tambe cerca e dirigentenan di nos futbol y cerca e publico amante di futbol.

Kier meen cu ta trata akı di un situacion basta tristo.

Promeramente nos kier papia tocante e formamento di e seleccion antillano.

Si nos repasa e ultimo añanan imparcialmente, nos mester reconoce cu pa e formamento di e seleccion antillano no tin otro palabra cu "e tabata un farce"

Naturalmente no ta simple pa forma un seleccion antillano y ta masha facil pa duna critica, pero akı nos no ta dunando critica pa smaak, sino simplemente pasobra nos kier mira un berdadero seleccion antillano, un seleccion cu ta brinda e berdadero calidad di futbol cu tin riba Antillas, un seleccion cu ta dispuesto pa duna alma y cuerpo defendiendo e honor deportivo di Antillas y un seleccion cu por entusiasma y satisface e publico antillano.

E prome menester den formamento di un seleccion ta un norma fijo, segun cual e entrenador ta traha.

Un seleccion nacional no ta cuestion di alinea 11 estrella y laga nan hunga, pero un seleccion nacional mester worde creá, tanto riba terreno di futbol como mentalmente. Si no tabatin un entrenador di futbol, nos lo no a bisa nada tocante esaki, pero tin un entrenador cu ta costando nos futbol hopi placa.

Actualmente ta asina cu ora un seleccion antillano mester hunga na un of otro caminda, ta organiza purá purá dos of tres sesion di entrenamiento y e seleccion ta cla.

Completamente fout e sistema akı ta. Berdad, e ta esun mas facil, pero esun cu ta perjudica nos futbol mas tambe.

Un entrenador mester busca e talentonan joven, selecta nan, desarrolla nan y prepara nan pa nan puesto den e creena nacional.

Y talento tin hopi riba Antillas, esey no ta dificil pa descubri.

Y esaki hasta nos ta considera como e parti mas importante di e trabao di un entrenador.

Cu e sistema cu ta worde aplicá actualmente por yega na forma un seleccion, cu por logra un exito akı y aya, pero di e manera ey no ta worde creá un seleccion, cu tin un base of fundamento suficiente fuerte.

E entrenamiento mester ta algo continuo, no algo di awe y aki seis luna atrobe un biaha.

Pedro da Cunha a worde contratá como entrenador di N.A.V.U., es decir entrenador pa Corsow y Aruba, kico e situacion actual ta?

Da Cunha ta biba na Corsow y ta keda na Corsow Ora mester di un seleccion antillano, cualquier persona ta escoge algun hungador na Aruba y ta presenta nan cerca Da Cunha. E hungadornan mester worde escogé door di e entrenador mes, pasobra si e ta encargá cu formamento di e seleccion, ta e ta e unico persona cu sabi ta kı sorto di material e mester. P'esey ta necesario pa Da Cunha mira wega continuamente tanto na Aruba como na Corsow y segun e mira e weganan, e ta bai formando su plan di trabao.

Y den esaki e entrenador no mester laga ningun dirigente di nos futbol influencié. Mescos cu tur otro trabao, e trabao di un entrenador tambe tin su código di honor. Si el a worde contratá pa forma e mehor seleccion di futbol, ta esey e mester haci tambe a todo costo.

Riba terreno tecnico-futbolistico ningun bende no tin nada di bisé.

Y si e ta un entrenador capacitá di berdad, anto, presenciando weganan, poco poco e lo por bin scoge e mehor seleccion posibel.

Ora el a scoge e hungadoman cu e mester, e ta cumınza preprara nan riba terreno di futbol y mentalmente. Laga e hungadoman costumbra cu otro, percura pa un ambiente agradabel etc., tur esey ta pertencce na e trabao di e entrenador. E mester percura pa un disciplina estricto, e mester percura pa e condicion fisico di e hungadornan alcanza su maximo exactamente ora nan mester presenta den e seleccion nacional.

Enfin, tin mil y un factor y cada un ta mes importante, e trabao di un entrenador ta hopi mas pisá di loque ta worde opiná generalmente.

Masha hopı hende por logra un diploma di entrenador, pero masha poco hende ta bira un bon entrenador.

(Cont. na pag. 18)

(Cont. di pag. 14)

CON PARTICIPA!

Si bo mira e crucigrama akı bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasá tabata : DEWARS WHITE LABEL IT NEVER VARIES.

GANADORNAN CRUCIGRAMA No. 4 Februari 27, 1963

1o Premio :
Pedro Raphaela, Lamoenchistr. 3

2o Premio :
Eddy Gomez, Savaneta 343-A

3o Premio
Modesto Ruiz, Moko No. 15.

(Cont. di pag. 17)

Ora e seleccion antillano hunga, nan ta demostra generalmente un calidad di wega desorganizá, sin ningun sistema. Ta cada hungador ta improvisa segun e kier.

E elemento tactico falta den nos equipo. Masha poco bo ta haya cu un contrario ta worde cubri y asina nos por menciona diferente fallo y tur esaki ta fallonan cu un entrenador mester por corregi.

Y un punto cu nos no por keda sin menciona ta cu den un seleccion no por worde experimentá, manera a worde haci cu e team cu a bai Hulanda.

Comenencia ta un volante y ta worde alineá como delantero interior. Eugene Testing ta un interior y ta worde alineá como alero. Puppy Diaz ta bai como portero, siendo cu evidentemente Diaz tabata den decadencia y tabata falla cu frecuencia, locual el a haci tambe na Amsterdam, etc.

Enfin, asina nos por continua, pero mientras e puntonan aki no worde corregi debidamente, Antillas Hulandes lo no tin un berdadero seleccion.

Awor nos ta bini na e dirigentenan di nos futbol. Nos lo ta masha breve den esaki y lo duna solamente un ehemplo.

Poco tempo pasá a socede lo siguiente. A worde seleccioná un cantidad di hungador na Aruba pa eventualmente forma parti di un seleccion antillano. Tabatin un equipo di cual no a worde escogé ningun hungador. Inmediatamente e president di e club en cuestion a acudi cerca un directivo di Aruba Voetbal Bond y a reclama cu ningun hungador di su club a worde seleccioná.

Resultado?

Nada menos cu cinco hungador di e club ey a worde adicioná na e hungadornan, cu a worde escogé anteriormente. E ehemplo aki ta suficientemente significativo pa e mentalidad cu ta reina cerca nos dirigentenan di futbol pa cu e seleccion di futbol. Y esaki no tabata di prome biaha.

Finalmente e publico y den esaki nos ta referi especialmente na e publico di Aruba, cual probablemente ta esun mas apatico den e hemisferio aki. E publico di Aruba no sa kico kier meen anima su seleccion nacional y ta presencia un wega di futbol como si fuera un concierto den Centro Cultural, siendo cu e animacion di banda di publico ta un factor sumamente importante. P'esey tambe, un poco mas cooperacion di banda di publico.

ANTILLAS A GANA NA JAMAICA

E torneo di futbol cu a worde tení na Jamaica, a worde ganá door di Antillas Hulandes.

Antillas a gana Jamaica y a empata contra Haiti, mientras cu Jamaica a derrota Haiti. Kier meen cu Antillas a haya tres punto, Jamaica dos y Haiti un punto. Mexico no a participa, contrario na previo anunciónan.

Diamars atardi e futbolistanan antillano a regresa cu avion for di Jamaica.



CAMPEONATO DI BASKETBAL

Di bon fuente nos a worde informá cu e campeonato 1963 di Basketball di Aruba lo cuminza dia 2 di April venidero.

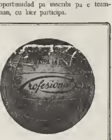
En coneccion cu esaki e directiva di Basketball Bond a cuminza inspecciona e diferente canchanan riba Aruba y a resulta cu ta solamente un cancha ta den e debido estado pa hunga riba dje.

Esaki ta e cancha di Aruba Jrs. na Oranjestad.

Tur e otro canchanan a worde desaprobá. Esun di Lago Sport Park no por worde usá, como cu aya no por worde cobrá entrada y Basketball Bond mester di entrada.

Directiva di e Bond ta tratando pa por organiza cuater campeonato, esta un di A-klasse, un di B-klasse, un di Junior y un pa mucha muher.

Dia 18 di Maart venidero lo worde teni un contact-meeting cu e diferente teamnan y e ora ey lo worde ofreci oportunidad pa inscribi pa e teamnan, cu kier participa.



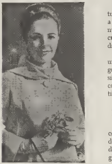
HERSENGYMNASTIEK RADIO ANTILIANA

E programa di Hersengymnastiek na papiamento via Radio Antiliana ta continuando a toda marcha. E prome rond ta casi tras di lomba caba.

Siman pasá tabatin dos encuentro. "Rompecabezas" a derrota "Tira pa raka", mientras cu Diaviernes anochi "Sparta" a supera "Los Maestros" cu 24 contra 23 punto.

Debi na cu Michael Kuiperi ta na Estados Unidos, su puesto ta worde ocupá temporalmente door di su ruman Herman, kende ta haciendo e preguntanan den studio number dos di Radio Antiliana.

Awe nochi ta competi cu otro "Los Filosofos" y "A.M.G.", mientras cu e ultimo encuentro di prome rond ta tuma lugar Diabiernes anochi entre un equipo di onderwijzers y "Les Joyeux".



ELIZABETH TAYLOR TA ALCANZA 31

Riba e grafica akí, sacá na ocasion di su 31 aniversario, nos ta mira Elizabeth Taylor.

El a celebra su cumpleaños cerca su mayornan, Sr. y Sra. Francis, na Londen.

Elizabeth Taylor a nace na Londen, pero a bai biba na California prome cu Segunda Gera Mundial.



CUESTION DI OPINION

Carole Ann Hudak, di 20 aña estudiante di e universidad di New York a bisa, ora cu el a aparece mitar sunú den un obra teatral ingles di aficionados, cu "e no a pensa riba nada".

Carole a nace na Merca y a acepta un papel den e obra "Expresso Bongo" di e club dramatico di e universidad di Cambridge, despues cu cinco estudiante ingles a tuma nan retiro debi na criticanan fuerte.

MATRIMONIO PAUL ANKA

Paul Anka, kende a casa na Paris cu un bella blondina di 20 aña, Anne de Zogheb, ta disfrutando di su luna di miel. E mama di Anne ta ingles, e tata ta frances, e mes a nace na Egypto y su pasaporte ta libanes.

EXITO BETTE DAVIS

Bette Davis, kende cinco luna pasá a pone un aviso den e corantnan cinematografico "ofreciendo su servicionan como artista" a worde designá siman pasá como candidata pa e "Oscar" di e aña akí.

Bette Davis, kende dos biaha caba a alcanza e honor akí, ta cosechando hopi exito.

OTRO FUNCION DI FILMLIGA

Diadomingo y Dialuna proximo Filmliga di Aruba lo presenta otro programa cinematografico den Centro Cultural na Oranjestad.

E funcion di Diadomingo anochi ta cuminza pa 8 'or y mei, mientras cu esun di Dialuna anochi ta cuminsa exactamente 8 'or.

E programa ta consisti di tres parti. Primeramente lo worde presentá e Noticiero di Hulanda, despues ta sigui e documentario "Pan", cual pelicula ta trata riba e bida di e paranan di awa y a worde trahá door di e hulandes Herman van der Horst, y finalmente ta worde presentá e pelicula ruso "Dama S Sowatsjkoj", un filmacion di e famoso novela di Tschechow, cual novela ta carga e mes un nomber di e pelicula.

E pelicula akí a worde premiá durante e festival cinematografico di Cannes na aña 1960.



POSIBLE MATRIMONIO

Riba e grafica akí ta aparece Roger Vadim di 34 aña, cu Catherine Deneuve di 20 aña, den un estreno reciente.

Roger Vadim, kende a descubri "Brigitte Bardot" a bisa na Paris, cu su descubrimiento mas nobo, Catherine Deneuve, ta sperando un yiu di dje na Juni venidero.

Vadim a agrega cu e lo casa cune, pero Catherine a bisa cu e no ta sigur ainda.

E HOMBER MAS OCUPA DI MUNDO

Parce cu e homber mas ocupa di mundo ta e lord alcalde di Londen, alto magistrado di e City, soberano di un imperio di esunnan mas poderoso di mundo, aunque su extencion no ta excedé di un milla cuadrá.

Cada aña e ta asisti na 350 banquete, durante cual e tradicion ta exigi pa e pronunciá un discurso. Agregando e discursonan aki na tur esunnan cu e ta pronuncia na diferente otro ocasionnan, nan ta worde calcula na un milliard

Fuera di esey, e mester "shakehands" cu miles di hende, ricibi miles di bishita, contestá un gran cantidad di carta y deolbe saludos y sonrisas E actual alcalde ta sir Frederick Hoare, kende tin 90 aña di edad y ta masha activo.

INUNDACION NA SPAÑA

Riba e grafica aki algun casnan di campo na Andalucia, Spaña, ta rondona di awa, mientras cu helicopternan procedente di un base estadounidense cercano ta buscando e victimanan.

E generalisimo Francisco Franco a haci inspeccion den e zona afecta, na unda e yobidanan fuerte a causa inundacionnan, pero afortunadamente va nan a stop.





PROHIBICION DI ORACION

Sra. Madelyn E. Murray ta aparece riba e grafica aki, bahando e trapinan di e Tribunal Supremo, na Washington, hunto cu su yiunan Garth, di 8 aña y William, di 16 aña, despues di a comparece como consecuencia di su intentonan pa haya prohibicion adicional den materia religioso na e schoolnan Sra. Murray, kende ta educando su yiunan como ateos, kier pa na e schoolnan di Baltimore, na unda e ta biba, prohibi rezamento y lectura di Bijbel.

PREMIO DI PAZ 1963 CONCEDI NA PAPA JUAN 23

E Fundacion Internacional Balzan a concede siman pasa, su premio di paz di aña 1963 na Papa Juan 23. E eleccion di Su Santidad Papa a worde haci door di un comision di representantenan di 21 pais, incluso di Union Sovietica.

Tur menos un, a vota na favor di Papa.

No a worde anuncia ta cual representante a vota contra.

SOLEDAD NA 90 AÑA

Na Africa del Sur, Christian Hattingh, di 90 aña, a bisa cu e ta bai casa pa di cinco biaha, pasobra e ta sintié masha so y ademas pasobra un homber ta bieuw si e ta sintié bieuw.

El a bisa "Mi no ta sinti mi un homber di 90 aña ainda........"

Christian ta bai casa cu Lily Roodt, un dama di 54 aña, kende el a conoce den un reunion cual a worde teni na un lugar cu pa casualidad ta worde yamá "Los Viejos".

HOMBER Y MUHERNAN

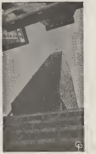
Reflexion di Thackeray, escritor ingles di siglo pasá:

"Un homber inteligente pero mahos tin biaha tin exito entre e muhernan, pero un estupido di bon cara ta irresistible".

INAUGURACION "PAN AM" MAÑAN DIAHUEBS NA NEW YORK

Riba e grafica aki nos por mira un parti di e edificio "Pan Am", cual a worde construi den e zona di Grand Central di New York.

Esaki ta e edificio cu mayor superficie pa oficinanan comercial den mundo "Pan Am" lo worde inaugura mañan Diahuebs dia 7 di Maart.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO V

Wel, mi ruman stimá, Renny a cuminza bisa: na prome lugar mi a bin aki pa splica bo na cens chikito ta kende y ta con Arturo ta Abo no ta cord'é, pero ami si. Nunca e tabatin tempo pa ningun bende, solamente pa su mes. El a sali for di cas, bai viaha, pasobra tabata un berguenza p'e rebahá su mes y biba di limosna hunto cu nos tur. El a haci tur loque e tabatin pensá di baci caba, y awor cu ya e ta sintié cansá e ta busca un muber, y sin haci ningun esfuerzo e ta skirbi papa un carta, pa pidi bo man. Y bo sa pakico? Pasobra e ta na haltura di nos mal situacion actualmente y semper e tabata envidiá nos tur. Ta un triunfo p'e casa cu Srta .Rica, e mucha muher cu a worde educa den un colegio grandi y kende lo realza su nomber p'e.

Ta fo'i bo cuenta Renny, mi no ke tende nada mas.

Renny a hala un rosca pisá, no a haci caso di su ruman y a continuá:

Loque Arturo ta desca ta di rebahá nos y ya su deseo a worde cumplí. E no por lubida e personanan, cerca kende nan el a biba, riba nan steef naturalmente, y awor e ta trata di caba cu nos bon nomber. Bo ta comprende mi bon Rica? E no ta gusta bo y tampoco lo e bin stima bo nunca. Bo bunita y mil biaha digno di worde stimá, pero e hombernan manera e Arturo ey no ta stima e muheman, solamente nan tin nan den cas manera un pronkstuk di luho, pero nan no ta stima, pasobra nan ta incapaz di stima ningun hende, solamente nan mes y nan millonnan.

Bo a deshoga bo caba Renny? Ainda ta bin mas?

No, pa mi keda tranquil lo mi mester mat'é, pero esey no ta posibel. Loque mi ke ta pa bo comprende mi Rica, Renny a bisa acercando su ruman muher. Kico bo ta pensa di haci? Pakico bo no ta franco cu mi? Si bo tene pasenshi Janshi lo casa cu bo. E si ta stima bo, e ta adora bo, pasobra ta di herro mes e lo mester ta pa no ta stima bo. Y ademas ta tres aña caba cu boso tin relacion cu otro, Rica no ta verdad?

Rica a bisa su wowonan y a keda mira Renny, esaki tabata un mirada profundo, yen di temura.

Renny, el a bisa, poniendo su man riba braza di su ruman, bo ta un gran homber. Bo ta admira mi y bo ta stima mi y bo ta pensa cu henter mundo por ta di mi. Wel no t'asina Renny, y por favor no exalta bo, ni conta mi tur e defectonan di Arturo, pasobra ainda mi no a duna si, ni no ainda, bo ta comprende mi?

Y bo ta bai contesta pronto? Bisa mi Rica, bo tin nos tur cu nervio.

Na e momento ey e telefoon a ring y Rica a lamta bai coh'é. Rica ta kende, ta pa mi? Renny a puntra.

Ta Janshi, haci mi un favor grandi y laga mi so.

Bo mester bisa mi kico bo ta bai resolvé, mi ta dispuesto na defende bo cu buña y diente, Rica.

Rica a medio hari cu e telefoon den su man. Mi sa Renny, laga mi so awor.

Bo no por.... abo asina bunita, delicado; el a pone su mannan na su cabez; Dios pakico bo a recordá Arturo cu nos ta na bida ainda?

Calma bo Renny, ainda mi no a bisa Janshi nada.

Renny a bai para pegá cu Rica, pero esaki tabatin e telefoon tapá cu su man, y tabata scucha e boz di Janshi, kende ya tabata perde pasenshi di tanto warda.

Warda mi un rato Janshi, Rica a biséle suavemente, mi ta papia cu bo unvez, Renny ta stroba mi.

El a tapa e telefoon atrobe, y a sigi insisti pa Renny sali afor.

Y Renny a bis'é poco poco: Semper bo tabata un persona cerrá, tur cos bo ta tene pa bo so, y lo bo sigi asina benter bo bida.

Bon bo a caba porfin?

Si, Renny a contesta, y a sali for di kamber bon furioso.

Rica a hala un mnca di alivio, y porfin el a bisa Janshi cu el por cuminza papia.

Y Janshi a cuminza bisando: Parce cu tur hende pa bo, ta prome cu mi.

Esey si cu no, y bo sa masha bon, Rica a contest'é.

Wel mi mes no sa mas, loque mi sa ta cu mi ta spera bo na porta di cine, y haci mi e favor di no tarda mucho.

Den binti minuut lo mi ta cerca bo Te oro.

Rica a cerra e telefoon, y a keda pensativo cu wowonan fiho riba e telefoon.

Despues di un ratico el a cuminza bisti cu calma. E tabata pensa. Pero ta ki ora Rica no tabata pensa? Semper, y ningun hende no tabata sa nunca ta riba kico of kende su pensamentonan ta bai. Renny a bis'é cu e ta un persona boca cerrá. Si ta verdad, e tin razon.

Desde chikito e tabata asina, y parce cu te awor e ta mescos. Of kizas e no tabatin nada pa conta ningun hende? El a hari, y a cuminza pinta su boca, cordando ki dia el a conoce Janshi. Tabata un dia manera tur otro. E tabata un mucha homber magnifico, cu su carrera di ingeniero, pero sin deseo di traha. Janshi tabata yiu di un personahe, y nan tabata posee fortuna.... Wel, un mucha homber cu no tabatin nada otro di haci cu sali y divertiele cu tur e mucha muheman. Janshi a conocéle un dia cualquiera? Quizas pa Janshi esaki tabata un dia mescos cu tur otro, pero pa Rica esaki tabata un dia grandi, cual el lo no lubidá mientras e ta na bida.

E presentacion di Janshi na Rica a tuma lugar den un sala di fiesta. Un gewoon amign di Rica a camna yega cerca dje, bunto cu otro mucha homber, y a bis'é: Laga mi presenta bo Janshi, e gran ingeniero cu deseo di stima un bunita mucha muher di henter su curazon. Jamas Rica lo por lubida e palabranan di bofon di su amigo.

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

Siman exitoso. Lo bo progresá. Bon siman pa tene entrevista, trata asuntonan di negoshi. Bon suerte lo ta di bo banda y lo bo por acertá den hopi aspectonan.

TAURO



21 April — 20 Mei

Na cuminzamento di siman lo bo tin algun dificultad pero despues di dos dia tur cos lo cambia. Aleha bo di personanan envidioso y esnan cu ta gusta papia.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Durante e prome dos dianan lo bo tin suerte den wega y amor. Spera ganashi extra. Lo bo sinti bo feliz. Lo tin hopi oportunidadnan pa efectua cambionan.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Perspectivanan magnifico den placa y finanzas. Awor ta e momento oportuno pa haci inversionnan y negoshinan importante. Tin un oferta grandi pa bo.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Durante e prome dos dianan controlá bo temperamento y no excita bo pa nada. No spera ayuda. Lo bo ta mas atractiva y simpática pa e otro sexo. Cuida bo salud.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Cuida bo curpa e siman aki. Door di mucho trabao, bo salud por worde afecta. Controla bo gastonan, bo famianan por ruina bo. No firma nada y no skirbi ningun carta.

LIBRA



23 September — 22 October

Siman formidable den tur aspecto. Di tur banda lo bo haya ayuda. Bo plan y ideanan lo worde poni den practica y for di nan lo bo saca beneficionan magnifico.

ESCORPION



23 October — 22 November

Tene pasenshi e promé dianan pasobra tin cambio pa bo. Bo ganashi lo aumenta considerablemente. Lo bo sinti bo inspirá y dispuesto pa realizá algo grandi.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Bo speranzanan lo worde converti den realidad. Bo personalidad lo ta magnifico y esaki lo yuda bo hopi. Bon siman pa haci viaha largo di negoshi.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Epoca formidable pa relacionnan social. Den exterior lo bo progresá y aumenta bo ganashinan. Bo popularidad lo aumentá. Siman facil pa resolvé problemanan complicá.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Bai poco poco e siman aki, trata tur hende bon, pasobra por bin disgusto y pleito. Spera placa door di un carta. Un yamada por resolvé tur bo problemanan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Awor bo salud y trabao por worde afecta. Tene hopi cuidao cu papiamento riba otro. Protegé bo reputacion y bon nomber. Lo socedé algo inesperá.

HUMORISMO

LUBIDADOR

Pakico cada biaha, en vez di un, bo ta traha dos konopi den bo lenso?

Esun di dos ta pa corda mi los csun di promé.

SUFRIMENTO

Mi señora ta studiando pa toca piano, mi yiu muher viool y mi yiu homber saxofoon

Y abo, kico bo ta sinando.

Ami, ta sufriendo den silencio.

E MUCHANAN DI AWOR

Mama, e pida bolo grandi ey ta di papa?

No, mi amor, pa bo e ta.

Con! Un pida asina chikito?

SPLICACION

Kico ta pesimista y kico ta optimista?

Lo mi splica bo esun cu bisa "mañan ta Diadomingo" ta un optimista, y esun cu bisa "otro mañan ta Dialuna" ta un pesimista.

ACUSADO

Bo conocé e puñal aki?

No meneer, tabata e contesta di e acusado.

Dia siguiente:

Bo conocé e puñal aki?

Si meneer.

Porfin bo a dicidi di confesá tur cos, no?

Con meneer por ke pa mi no conocé, si ayera mes bo a mustramé?

STOM BURACHI

E casá a yega cas laat, burachi, y su señora a puntr'é:

Bo sa cuant'or tin?

Un 'or!

E señora, kende a tende tres'or bati, a bis'é: Bo ta sigur?

Sigur, sigur! Mi a tend'é tres biaha!

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



TUR TA MESCOS

E gerente papiando cu e mecanógrafa:

Si e mencer cu a caba di sali bolbe un biaha mas, bis'é cu mi a sali.... Pero no lag'é mira bo ta traha, pasobra sino e no ta kere bo.

HEFE OCUPA

E secretaria: Meneer, bo señora ke duna bo un sunchi door di telefoon.

E gerente: Tuma respondi y duna mi é mas laat, awor aki mi ta masha ocupá.

UNICO SCAPATORIO

Na unda e cahero ta?

El a bai Hotel.

Hotel........ e no por a warda te 4.30, no falta mucho mas!

Ta e unico posibilidad cu a ked'é pa su bukinan por klop.

JUAN SPIERTO

Hefe: Juan, falta cincuenta florin den caha, y ta solamente abo cu mi tin yabi.......

Juan: Kico bo ta kere, si cada un di nos pone binticinco florin aden, y no papia mas di e asunto?

PERDIDA TRISTO

Pakico bo t'asina tristo, Mai?

Mi a caba di perde dos millon.

Con?

Mi a declara yiu di un millonario bieuw, y el a bisa mi cu no.

EQUIVOCACION

Papa, mi a comete un picá grandi. Mi a contempla mi mes den spiel y segun mi, mi ta masha bunita.

Mi yiu, un equivocacion no ta picá.

DIFICULTAD

Mientras bo tabata na Paris, bo a haya bo den algun dificultad cu papiamento di frances?

Ami no, pero e francesnan si.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta ofrecé su servicio pa trabaonan di cas, un señora di hopi experiencia, pero no pa keda drumi. Ofertanan por worde duná via telefoon 1359.

Ta bende un bunita set di sala, un set di kamber, y un television. Prijs masha barata. Pa tur informacion pasa na Vondellaan 24 of yama telefoon 2828.

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON CHENS! Ta bende un cas di beton na Mudanza, consistiendo di sala, comedor cushina, 3 kamber, porch y regenbak. Ademas un cas di madera cu porch; pos cu mulina di biento; baki, matanan di fruta. Terreno propio, 4600 m2. Interesadonan por yama telefoon 1057.

Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectoman ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.